



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

Buenos Aires, 12 de Noviembre de 2012

Informe para las Escuelas que presentaron alumnos al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de PORTUGUÉS – 2012

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIL del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)* de Portugués que se llevó a cabo durante el mes de septiembre; informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir el examen de certificación durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIL Portugués 2012

El examen del *Ciclo de Idiomas Largo (CIL)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Oral
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• Comprensión lectora

Se presentaron dos textos, uno de ellos descriptivo y el otro dialogal, ambos relacionados por el eje temático propuesto para toda la evaluación: "Vidas ejemplares". El primer texto, una nota publicada en una revista de actualidad universitaria, describía parte de la vida y obra del cantante John Lennon al cumplirse 70 años de su asesinato. El segundo texto era una entrevista al piloto de Fórmula 1 Ayrton Senna, realizada en 1993, un año antes de su fallecimiento. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica explícita e implícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, directivas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso respectivamente.

• Comprensión Oral

Se presentaron dos textos grabados de diferente tipo. El primer texto era un fragmento de un programa de radio en el que se escuchaba el relato de una pediatra y su experiencia como trabajadora en la asociación Médicos sin Fronteras. El segundo texto, también perteneciente a un programa de radio, consistía en un breve resumen de la biografía del ex presidente brasileño Luiz Ignacio da Silva. Se evaluaron, a través de 10 ítems cerrados (binario y opción múltiple), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica explícita e implícita, el reconocimiento de la situación de producción, del propósito del texto y de las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto informativo con 10 ítems de opción múltiple intercalados. El texto correspondía a un artículo publicado en un *website* sobre una película que cuenta cómo Nelson Mandela, ex presidente de Sudáfrica, utilizó el rugby para promover la unión nacional en su país. Se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales y su funcionamiento dentro del texto (ej.: número, género; tiempos verbales, conjunciones, preposiciones, contracciones/ combinaciones, pronombres personales rectos y oblicuos, adverbios, adjetivos).

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes. Una semiestructurada, de completamiento de frases donde los candidatos debían expresar su opinión y dejar sus comentarios en el *website* de la ONG Médicos sin Fronteras sobre el trabajo de una médica que forma parte del equipo que brinda asistencia en situaciones de catástrofe. En la segunda tarea, de producción abierta, el candidato tenía que redactar un e-mail dirigido a una ONG que premia a ciudadanos ejemplares, presentando un candidato merecedor de dicho premio y justificando su postulación. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar oraciones simples y complejas y producir textos con estructuras argumentativas básicas que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 10/12 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas de descripción a partir de un insumo visual y elaboración de un diálogo con otro candidato a partir de una situación problemática dada en la que los candidatos elaboraban hipótesis e intercambiaban puntos de vista en concordancia con los contenidos funcionales del nivel. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y situaciones; en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. También se evaluaron las posibilidades de sostener una interacción con un par para argumentar a favor de sus puntos de vista y contrastarlos con los de otro.

El examen CIL ha sido validado por un experto en portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba y el índice de aprobación fue alto.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. Los ítems que presentaron alguna dificultad fueron aquellos que pedían identificar el propósito del texto y reponer el contexto de enunciación del mismo. Hubo algunas dificultades en la interpretación de la palabra “apenas” y su función restrictiva.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron muy bien en las preguntas de extracción de información específica y detallada. Se encontraron algunas dificultades en la resolución de ítems sobre reconocimiento del propósito del texto y en aquel donde era necesario interpretar el recurso de la ironía en una de las respuestas del entrevistado.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** fue aquel que ofreció mayores dificultades a los candidatos. Hubo algunas dificultades con la identificación del predicativo obligatorio del verbo *ser* antecediendo al verbo y con el uso del imperfecto del subjuntivo con la conjunción “para que”.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un excelente desempeño. Se observaron algunas dificultades con los contenidos detallados a continuación:

- Uso incorrecto del pretérito imperfecto del subjuntivo y su combinación con el futuro del pretérito, en general, combinando el imperfecto con el presente del subjuntivo o pretérito mais que perfeito simples del modo indicativo y usando este en construcciones en que debía ser usado el imperfecto. Ej: “seria bom que você receba”..., “que mais pessoas fizeram”, “fora” en lugar de “fosse”, “aceitara” en lugar de “aceitasse”, “embora ele está”.
- Inadecuación de género entre los pronombres posesivos y los sustantivos. Ej. “meu mãe”, ”sua trabalho”...
- Uso del pronombre indefinido “tudo” en construcciones donde debía ser usado el pronombre “todo” o “todos”. Ej. “tudo o momento”, “tudos os días”.
- Confusión entre las palabras “mas” y “mais” usando una en lugar de la otra en estructuras adversativas y aditivas.
- Dificultades en la conjugación del verbo irregular “fazer”. Ej. “faze”, “façeria”.
- Uso incorrecto de cedilla, colocación antes de e –i.
- Uso de la conjunción aditiva y por e. Falta del acento en la 3ª. persona del verbo ser. Conjunción aditiva acentuada.
- Ausencia del dígrafo “ss” en palabras de alta frecuencia como “interesse”.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2012 Año del Bicentenario de la Creación de la Bandera Argentina"

Destacamos los siguientes aspectos de las producciones de los candidatos:

- Dominio de las reglas de acentuación.
- Las producciones se destacaron, en general, en los aspectos discursivos, evidenciando autonomía en el uso de la lengua en textos descriptivo-argumentativos por parte de los candidatos.

En la **producción oral**, los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor sin dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, hubo menos fluidez en la instancia de interacción con un par.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las instituciones para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://sistemas1.buenosaires.edu.ar/cle/consultaresultsninsc.php>, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- Transmitir a los alumnos adultos la necesidad de familiarizarse con las fechas de examen escrito y oral a través de la página web de CLE. Esto podría reducir los porcentajes de ausencia en la instancia de examen oral beneficiándolos en los resultados finales ya que la certificación se obtiene a partir de la combinación de los resultados de todos los componentes del examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2013 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Julia Vanodio
Celia Martínez
Responsables de Portugués
Certificados en Lenguas Extranjeras